

# 海外建設プロジェクトにおける紛争解決: 海外リスクマネジメントの一環として

## International Construction Dispute Resolution: Managing Risk Abroad

日時: 2020年01月24日(金) 14:00~17:00

場所: 株式会社国際協力銀行9階講堂

主催: メイヤー・ブラウン外国法事務弁護士事務所、一般財団法人海外投融資情報財団

後援: 株式会社国際協力銀行

Date and Time: Friday, January 24, 2020, 14:00-17:00

Location: Japan Bank for International Cooperation 9<sup>th</sup> Floor Auditorium

Sponsored by: Mayer Brown, Japan Institute for Overseas Investment (JOI)

Supported by: Japan Bank for International Cooperation (JBIC)

### プログラム/Program

日英同時通訳/with English-Japanese Simultaneous Interpretation

#### 14:00-14:05 開会挨拶/Opening remarks

ルパート・バロウズ(メイヤー・ブラウン外国法事務弁護士事務所 マネージング・パートナー)  
Rupert Burrows, Managing Partner, Mayer Brown, Tokyo  
村瀬 悟(メイヤー・ブラウン ニューヨークオフィス パートナー)  
Satoru Murase, Partner, Mayer Brown, New York

#### 14:05-14:25 紛争回避の重要なポイント/Top tips for avoiding disputes

海外の建設、エネルギーおよびインフラのプロジェクトにおいて紛争が発生する典型的な事由を紹介します。また、近年発生した複数の事例を取り上げつつ、紛争回避のためにとりうる対応策を検討します。

We look at the common reasons for conflict in international construction, energy and infrastructure projects and consider the various steps which parties can take in order to avoid those disputes by reference to recent examples in various cases.

#### 14:25 -15:05 建設工事保険/Construction Insurance

建設工事契約時に求められる主な保険の種類および各保険がカバーするリスクについて説明します。一般賠償責任保険、専門職賠償責任保険、及び「オールリスク型」保険の相違を説明し、これらの約款に共通する免責事項を分析します。また、これらの保険約款の中で特に重要な請負業者に義務を課す規定につき説明します。

We explain the different types of insurance required by the major standard forms of construction contract and the risks that different policies cover. We explain the difference between public liability insurance, professional indemnity insurance, "all risks" insurance and analyse some of the common exclusions contained in those policies. We also focus on the key provisions of those policies which impose duties on contractors, which it is essential to understand.

#### 15:05-15:35 突発的な事象による履行免除/Relief from performance because of supervening events

海外における建設・エネルギー・インフラプロジェクトが不可抗力(force majeure)や履行不能(frustration)を事由に継続が困難もしくは不可能となった際の法原理を分析します。不可抗力に該当(および非該当)と判断された具体的な事例を紹介しつつ、裁判所・裁決機関がどの程度の事項が存在すれば認定し、どのような場合に契約当事者間の義務が免除されるかについても解説します。

We analyse what happens when the works become difficult or impossible by reference to the legal doctrines of force majeure and frustration as applied to major international construction, energy and infrastructure projects. We consider some examples of what does (and does not) constitute force majeure and how readily courts and tribunals find that such supervening events exist and which discharge parties from their contractual duties.

- 15:35-15:50 コーヒーブレイク／Coffee break
- 15:50-16:10 契約における紛争解決条項の最適化／Optimizing Dispute Resolution Clauses in Contracts
- 紛争解決条項は、契約の交渉やドラフト作成の段階で慎重に検討されるべきものであるにも関わらず、実際の交渉において焦点が当たることは稀で、補足的な扱いにとどまる場合が多くあります。このプレゼンテーションでは、紛争発生時により有利な立場に立つことができるよう、紛争解決条項をカスタマイズする際の選択肢や検討事項を掘り下げます。
- Rarely the focus of negotiations and often an afterthought, dispute resolution clauses rarely get the attention they deserve in the contract negotiations and drafting phase. This presentation explores options and considerations for customizing dispute resolution clauses so that clients are better positioned if a dispute arises.
- 16:10-16:30 日本企業が直面する課題とチャレンジ／Issues and Challenges for Japanese Corporations
- 長年にわたり、日本企業は海外プロジェクトの問題に対処する経験を蓄積してきました。ここでは、日本企業が直面するであろう日常的な実務課題への対処方法につき、経験を踏まえてお話しします。
- Over the years, Japanese corporations have accumulated extensive experience in dealing with issues on overseas projects. We will share with you our experience in dealing with some practical day to day issues which Japanese corporations may face.
- 16:30-17:00 パネルディスカッションおよび質疑応答／Panel discussion and Q&A

#### スピーカー／Speakers

ジェフリー・Y・M・チャン (メイヤー・ブラウン香港 オフィス パートナー)  
Geoffrey Y. M. Chan, Partner, Mayer Brown, Hong Kong

サリー・デイヴィス(メイヤー・ブラウン ロンドンオフィス シニア・パートナー)  
Sally Davies, Partner, Mayer Brown, London

ジェームズ・モリス(メイヤー・ブラウン ロンドンオフィス パートナー)  
James Morris, Partner, Mayer Brown, London

ラ・レイノルズ(メイヤー・ブラウン シカゴ及びパロアルトオフィス パートナー)  
Sarah Reynolds, Partner, Mayer Brown, Chicago - Palo Alto